

СТАНОВИЩЕ

за дисертационен труд за придобиване на образователната и научната степен „доктор“ по професионално направление 2.1. Филология (английски език)

Автор на дисертационния труд: Христина Фотис Терзопулос, редовен докторант в Катедрата по германистика и романистика, Филологически факултет, Югозападен университет „Неофит Рилски“

Тема на дисертационния труд: *“Article Usage in English and Modern Greek and an Analysis of Errors Committed By Greek Learners of English as a Foreign Language”*// „Членуването в английския и новогръцкия език и анализ на грешки на гърци, изучаващи английски език като чужд“

от проф. д.н.(о.с.е.) Анна Чолева-Димитрова,
Институт за български език при Българската академия на науките;
Катедра „Връзки с обществеността“ на ЮЗУ „Неофит Рилски“,

Христина Фотис Терзопулос е родена в гр. Драма, Гърция. От 2000 г. тя е студентка в Солунския университет „Аристотел“, където следва английска филология и през 2004 г. завършва обучението си със степен бакалавър по тази специалност. В периода 2005-2013 г. следва италианска филология в същия университет и придобива бакалавърска степен по специалността „италиански език и филология“. През 2012-2014 г. тя завършва магистратура по специалността „Теория и управление на образованието“ във Факултета по педагогика на Югозападния университет „Неофит Рилски“ в Благоевград с професионална квалификация „мениджър в образованието“.

От 2006 г. до момента е г-жа Терзопулос е държавен служител на Министерството на образованието, научните изследвания и религиозните въпроси в Гърция. От 2006 г. и досега тя е преподавател по английски език в редица гимназии и лицеи в област Драма.

Със заповед №16 от 09. 01. 2017 г. на ректора на ЮЗУ „Неофит Рилски“ Терзопулос е зачислена за редовен докторант към Катедрата по германистика и романистика на Филологическия факултет. Със заповед №115 от 23. 01. 2020 г. срокът на докторантурата е удължен с една година. Терзопулос е отчислена с право на защита (заповед № 69 от 18. 01. 2021 г.).

От представените документи се установява, че са изпълнени минималните национални изисквания за образователната и научна степен „доктор“ на Закона за развитието на академичния състав в Република България.

Дисертационният труд *“Article Usage in English and Modern Greek and an Analysis of Errors Committed By Greek Learners of English as a Foreign Language”*// „Членуването в английския и новогръцкия език и анализ на грешки на гърци, изучаващи английски език като чужд“ е с обем от 192 страници, които включват увод, пет глави, заключение, библиография (130 заглавия) и приложения.

Докторантката си поставя за цел „да изследва грешките в употребата на членните форми на английския език от гърци, изучаващи английски език като чужд в средния курс на обучение и да открие дали тези грешки могат да бъдат интерпретирани като резултат от интерференция на родния език“. Интересът на авторката е продиктуван, без съмнение, от нейната дългогодишно педагогическа практика, а също и от липсата на достатъчно проучвания по темата, особено по отношение на целевата група.

За осъществяването на тази цел тя формулира две основни задачи: да разгледа семантичните понятия *определеност, специфичност, референция и генеричност* при употребата на членните форми и да съпостави английската членна система с нейния новогръцки еквивалент, „за да се дефинират приликите и разликите в употребата на членните форми между двата езика, въз основа на което да се предвидят възможните области на трудност за гърците изучаващи английски език като чужд“.

Предмет на изследването е корпус от грешки, които са ексцерпирани от три теста за нивата A2, B1 и C1 (съгласно Общата европейска езикова рамка), проведени с ученици от гръцкото средно образование.

В експерименталната част Терзопулос използва специално подготвени тестове с цел трите изследвани нива – начално, средно и напреднало да се категоризират и „да се открие дали се наблюдава прогрес в усвояването на членуването при по-напреднало ниво на обучение“. Основният метод, който се прилага в дисертационния труд, е т.нар. контрастивен анализ, както и анализ на грешките.

В първа глава авторката е представила състоянието на проблема, като е разгледала по-подробно свързаната с него литература. Отделено е нужното внимание на въпросите, свързани с контрастивния анализ, с анализа на грешки и с междинния език. Коментирани

са и понятията *трансфер* и *интерференция*. Дисертантката е представила и предишни изследвания, посветени на усвояването на английските членни форми от ученици, изучаващи английски език като чужд.

Втора глава разглежда основно понятието *определеност*. С изясняването му са свързани и други понятия като *уникалност*, *фамилиарност*, *специфичност*, *референция* и *генеричност*, които според авторката „са централни по отношение на употребата на членните форми“.

В трета глава Терзопулос се съсредоточава върху произхода и условията за употреба на английските членни форми. Приложени са и правилата за тяхната употреба. Като основна разлика между двата езика се посочва употребата на определителния член със собствени имена. „В съвременния гръцки употребата на определителен член преди собствените имена е задължителна, докато в английския те се маркират с нулев член...“.

Четвърта глава на труда е посветена на съвременната гръцка членна система и употребата на членните форми. Развитието на членните форми в гръцки език е представено в диахронен план. Тук са поместени и важните, систематизирани наблюдения върху приликите и разликите в употребата на членните форми в двата езика.

В глава пета Терзопулос представя анализи на резултатите от изследването, прилагайки контрастивния анализ на грешки.

Дисертационният труд завършва с обобщение и заключение относно употребата на английските членни форми от гръцки ученици, изучаващи английски език като чужд.

Трудът има подчертан приносен характер. Изключително важни са анализите, систематизирани в таблици, които ясно очертават приликите и разликите при употребите на членните форми в английски и гръцки език. Анализираните от авторката различия са интересни и с голямо значение както за бъдещи изследвания, така и за педагогическата практика. Приемам за действителни посочените от Терзопулос приноси в труда, като:

1. За първи път се прави задълбочен съпоставителен анализ на членните системи в английския и гръцкия език. В резултат е изработена контрастивна таблица, в която приликите и разликите в случаите на задължителна употреба на членните форми в двата изследвани езика са обобщени и са посочени конкретните съответствия в другия език, което има както теоретична, така и практическа стойност.

2. За целите на изследването се прилагат статистически методи за описание и верифициране на резултатите от анализа, а именно – графична кутия и дисперсионен анализ. Това е иновативен подход в сравнение с традиционните описателни методи, които са най-често прилагани в анализа на грешките в познатата литература.

3. Резултатите от проведения дисперсионен анализ доказват една много съществена теоретична постановка относно развитието на междинния език а именно, че то не е равномерно и равно-постъпателно (Селинкър,1972), тъй като статистическият анализ показва, че в продукцията на учениците на нива В и С няма значителни разлики в типа и броя на допусканите грешки.

6. Резултатите от анализа на грешките при използването на английските членни форми имат пряко приложение в чуждоезиковото обучение по английски език на гръцки обучаеми, фокусирайки вниманието на преподавателите към типовите грешки, дължащи се на системните разлики в структурите на двата езика, които задават условията за правилна граматична употреба на членните форми във всеки един от тях.

Авторефератът включва всички важни моменти на изследването, изготвен е съобразно изискванията – поместени са приносните моменти, литературата и направените публикации по темата на дисертацията. По темата на дисертацията Терзопулос представя три публикации.

Трудът отговаря на законовите изисквания, тъй като съдържа „научни или научноприложни резултати, които представляват оригинален принос в науката, и показва, че кандидатът притежава задълбочени теоретични знания по съответната специалност и способности за самостоятелни научни изследвания“.

Въз основа на изнесените тук данни, свързани с представената дисертация и отчитайки нейните достойнства, подчертавайки нейните несъмнени приноси, смятам убедено, че на *Христина Фотис Терзопулос* може да се присъди образователната и научна степен „**доктор**“ в областта на висшето образование 2. Хуманитарни науки по професионално направление 2.1. Филология (английски език).

23.06.2021 г.

Подпис: